

El Abencerraje



Real
Academia
Española

BIBLIOTECA CLÁSICA
DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

VOLUMEN 33

EL ABENCERRAJE



EL ABENCERRAJE

EDICIÓN, ESTUDIO Y NOTAS DE
EUGENIA FOSALBA

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA
MADRID
MMXVII

SUMARIO

Presentación

IX

EL ABENCERRAJE

Versión de la «Crónica»

5-34

Versión del «Inventario»

37-58

Versión de la «Diana»

61-80

ESTUDIO Y ANEXOS

Versiones, autorías, fuentes y fortuna
del «Abencerraje»

83

Anexos

257

Aparato crítico

297

Notas complementarias

303

Bibliografía

329

Índice de notas

351

Tabla

Pocos años antes de la rebelión de las Alpujarras (1568-1571), cuando la población morisca de Granada se alzó en armas y se desató una de las guerras más cruentas del siglo XVI, se publicó en tres versiones distintas la historia de la amistad —tras desigual escaramuza— entre el militar cristiano Rodrigo de Narváez y el noble moro Abindarráez Abencerraje. Pese al sangriento contexto histórico del que surgía, el relato estaba escrito «con pluma de ala de algún ángel», según apuntó al margen del ejemplar de una de las versiones que poseía el bibliógrafo Bartolomé José Gallardo, subyugado por su delicadeza. La breve historia, en efecto, se acercaba con mano sensible al trato humano entre personajes enfrentados por la raza, la religión y la guerra, como también resultaba ser una prodigiosa y sutil síntesis de tradiciones distintas: ecos de romance fronterizo, recuerdos cronísticos, lances caballerescos, pinceladas de Ariosto, escenas boccaccianas, los augurios trágicos de la fábula ovidiana de Píramo y Tisbe, la sensual melancolía de Sannazaro y el reciente lirismo de Garcilaso.

Todos estos elementos daban una pátina de encanto a la trama irresistible de la novela: un superviviente de la casta de los abencerrajes, el joven Abindarráez, se ampara en la oscuridad de la noche para traspasar furtivamente la zona fronteriza cuando es sorprendido por una partida de Rodrigo de Narváez. El aguerrido moro se defiende con arrojo de las acometidas de los soldados de Narváez, y al caer preso irremediablemente, el capitán cristiano, haciéndose eco de la empatía que los romances fronterizos derrochaban hacia las pérdidas musulmanas, lo invita a desahogarse sobre las causas de una herida que parece mucho más honda que las infligidas por sus adversarios. En cuanto conoce la clandestina historia de amor de su cautivo, el capitán cristiano no puede por menos de concederle el plazo de tres días para que acuda a los brazos de su amada, con el compromiso de regresar de inmediato a la fortaleza de Álora. Impresionado por las cualidades del noble musulmán, Rodrigo de Narváez no hace más que poner en práctica la clemencia con el enemigo que poco después defendería la ideología castrense de Jerónimo Jiménez de Urrea en su *Diálogo de la verdadera honra militar*. ¿Logrará Abindarráez, antes de que rompa el alba, alcanzar la fortaleza de Coín donde lo aguarda angustiada Jarifa? ¿Hará el noble moro buen uso de la libertad que tan gentilmente le ha concedido Narváez?

- as cibelinas, 33.18
 as, evangelio, 8.36, 37.34
 amonio clandestino, 5.38, 27.37,
 40
 as, Juan de, 7.38, 8.31
 amorfosis, 19.39, 22.34
 as, 20.36
 anecchio, Romeo, 69.31
 amientos, primeros ~, 21.9
 aso, 20.7, 46.3, 68.38
 arriez, Rodrigo de, 5, 9, 13, 14, 15,
 24, 25, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34,
 37, 39, 42, 43, 44, 48, 49, 51, 53, 54,
 55, 57, 58, 61, 64, 65, 73, 74, 76, 77,
 79, 80
 aso, 25, 28, 30, 32, 48, 49, 51, 52,
 55, 57,
 aso, punto, 13.21
 aso, desastrada ~, 22.10, 47.7, 72.1
 aso, de la Fama~, 10.36
 aso, 80.21
 aso, 37.12
 aso *furioso*, 12.36
 aso, 19.39, 22.36, 23.39,
 aso, 37.33
 aso, ~bien, 11.21
 aso, 21.27,
 aso, lo más ~, 26.3
 aso, ~ingenio, 8.2
 aso, de Guzmán, Fernán, 7.39
 aso, 22.40
 aso, 25.38
 aso, 22.25, 27.36
 aso, 7.16
 aso, el ~, 30.1
 aso, 16.31, 43.30, 66.14; bien~,
 16.16, 18.3
 aso, 50.36
 aso, ~enfermedad, 21.8
 aso, 12.2, 62.14
 aso, 37.10
 aso, 9.25
 aso, 80.17
 aso, 33.5
 aso, de ~, 14.8, 42.8
 aso, 19.28 ; resfría, 45.34, 68.31
 aso, 40.29
Remedia amoris, 23.39
Remedio en la desdicha, 69.38
 aso, 12.5
 aso, Rodríguez de Montalvo, Garci, 7.33
 aso, 33.17
 aso, 19.4, 45.10
 aso, 12.18, 41.14
 aso, 54.37
 aso, 9.15, 21.16, 26.12, 32.21,
 Séneca, 17.40
 aso, 21.11
 aso, 18.38
 aso, 24.39
 aso, X (de Garcilaso), 21.28
 aso, dañado ~, 37.13
 aso, 30.1, 55.9
Tirant, 25.39
 aso, 22.31
 aso, 19.5, 45.11
 aso, Pedro Manuel, 9 [8.37]
 aso, 24.5
Victorioso Carlos, 15.58
 aso, 23.34
 aso, dobla ~, 32.24
 aso, 30.6, 55.12, 78.5

TABLA

Presentación

IX

EL ABENCERRAJE

VERSIONES DE LA «CRÓNICA»

Título	5
Dedicatoria	7
Comienza la obra	9

VERSIONES DEL «INVENTARIO»

37

VERSIONES DE LA «DIANA»

61

ESTUDIO Y ANEXOS

VERSIONES, AUTORÍAS, FUENTES Y FORTUNA DEL «ABENCERRAJE»

1. LA TELA DE PENÉLOPE	83
2. AUTORÍAS DE LAS TRES VERSIONES	86
Jerónimo Jiménez de Urrea, ¿autor del primer «Abencerraje»?	88
<i>Vida de Jerónimo Jiménez de Urrea</i>	92
<i>Más indicios de la hipotética autoría de Jiménez de Urrea</i>	99
Antonio de Villegas, autor del «Inventario»	108
Jorge de Montemayor, autor del «Abencerraje» de la «Diana»	109
Tensiones y enemistades literarias	115
3. TRASFONDO HISTÓRICO DEL «ABENCERRAJE»	122
Raíces romanceriles y cronísticas de la leyenda	124
El castigo de los Abencerrajes	129
El antagonista cristiano	134
4. TRADICIÓN SENTIMENTAL	137
Bucolismo del «Abencerraje»	143

5. IMPACTO DE LA NOVELA MORISCA EN EUROPA

España

La gran secuela del «Abencerraje»: primera parte de las «Guerras civiles de Granada» 146

El romancero en la idealización de la primera parte de las «Guerras civiles» 153

El siglo XVII: Francia

Traducciones del «Abencerraje» y de las «Guerras civiles» 159

Maurofilia y novela de tema moro 163

Las novelas de Madame de La Fayette 169

El siglo XVII: Italia

Adaptaciones del «Abencerraje» 175

El siglo XVII: Inglaterra 179

El siglo XVIII

Francia y el romanticismo del tema granadino 180

183

6. HISTORIA DEL TEXTO

Relación de precedencia entre los dos ejemplares conservados de la «Crónica» 186

Presunta superioridad estilística del «Abencerraje» de Villegas 187

El orden de las tres versiones 189

Prioridad de la «Crónica» 190

Tres tradiciones textuales 193

Más indicios de la prioridad de la «Crónica» 196

Rasgos de oralidad en la «Crónica» 200

Progresivo proceso de estilización en las versiones del «Inventario» y de la «Diana» 203

Lecciones solo comunes a la «Crónica» y la «Diana» 208

Lecciones solo comunes al «Inventario» y la «Diana» 210

La interpolación de Villegas 214

La depuración del texto en la «Diana» 217

Las amplificaciones de la «Diana» 222

La interpolación de un pasaje amoroso: la sextina 228

Estudio del estilo de las amplificaciones 230

Jorge de Montemayor, más que posible autor del «Abencerraje» de la «Diana» 234

<i>Los lusismos de las ampliaciones</i>	242
<i>Sobre Jorge de Montemayor plagiarlo</i>	246
Conclusiones sobre la transmisión textual	251
7. ESTA EDICIÓN	253
Agradecimientos	255
ANEXO I. «Guerras civiles de Granada». Selección	
Breve presentación de algunos de los linajes más destacados de la aristocracia granadina	257
El reto del maestro Rodrigo Téllez de Girón	258
Zaide y Zaida	266
Corrida de toros y elogio de los Abencerrajes	271
La gran traición que los zegríes y gomeles levantaron a la reina mora y a los caballeros Abencerrajes, y muerte de ellos	276
Decapitación de los Abencerrajes en el Cuarto de los Leones	282
La batalla por devolver la libertad de la reina	287
ANEXO II. El manuscrito de Ronda	293
Historia del moro y Narváez, alcaide Ronda	294
APPARATO CRÍTICO	
Versión de la «Crónica»	297
Versión del «Inventario»	298
Versión de la «Diana»	299
NOTAS COMPLEMENTARIAS	303
BIBLIOGRAFÍA	329
INDICE DE NOTAS	351